

ITEKA RYA MINISITIRI
N°14/MINICOM/2012 RYO KUWA
18/04/2012 RIGENA URUTONDE
RW'INYAMASWA Z'AGASOZI ZIREBWA
N'ITEGEKO RIGENA IMYISHYURIRE
Y'ABAHOTWEWE N'INYAMASWA

MINISTERIAL ORDER N° 14/MINICOM/2012
OF 18/04/2012 DETERMINING THE LIST OF
WILD ANIMALS SPECIES CONCERNED
WITH THE LAW ON COMPENSATION FOR
DAMAGES CAUSED BY ANIMALS

ARRETE MINISTERIEL
N°14/MINICOM/2012 DU 18/04/2012
PORTANT LISTE DES ESPECES
ANIMALES SAUVAGES CONCERNEES
PAR LA LOI SUR L'INDEMNISATION DES
PREJUDICES CAUSES PAR LES ANIMAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition

Article 2 : Définition

UMUTWE WA 2: INGINGO ZISOZA

CHAPTER 2: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE 2 : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 3: Uburyo impaka zikemurwa

Article 3: Dispute settlement

Article 3: Règlement des litiges

Ingingo ya 4: Ivugururwa ry'urutonde

Article 4: Amendment of the List

Article 4: Modification de la liste

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 5: Repealing provisions

Article 5: De l'abrogation des textes contraires
au présent Arrêté

Ingingo ya 6: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: De l'entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°14/MINICOM/2012 RYO KUWA
18/04/2012 RIGENA URUTONDE
RW'INYAMASWA Z'AGASOZI ZIREBWA
N'ITEGEKO RIGENA IMYISHYURIRE
Y'ABAHOTWE N'INYAMASWA**

**MINISTERIAL ORDER N° 14/MINICOM/2012
OF 18/04/2012 DETERMINING THE LIST OF
WILD ANIMALS SPECIES CONCERNED
WITH THE LAW ON COMPENSATION FOR
DAMAGES CAUSED BY ANIMALS**

**ARRETE MINISTERIEL
N°14/MINICOM/2012 DU 18/04/2012
PORTANT LISTE DES ESPECES
ANIMALES SAUVAGES CONCERNEES
PAR LA LOI SUR L'INDEMNISATION DES
PREJUDICES CAUSES PAR LES ANIMAUX**

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruzwe kugeza ubu , cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 26/2011 ryo kuwa 27/07/2011 ryerekeye imyishyurire y'abahohotewe n'inyamaswa, cyane cyane mu ngingo yayo ya mbere;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 8 Gashyantare 2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena urutonde rw'inyamashwa ziri muri pariki z'Igihugu cyangwa ahandi hantu hakomye zirebwa n'Itegeko rigena imyishyurire

The Minister of Trade and Industry;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 26/2011 of 27/07/2011 on compensation for damages caused by animals, especially in Article One;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 8 February 2012;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the list of animals' species inside the national park or another area protected, concerned with the law on compensation for

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 26/2011 du 27/07/2011 portant indemnisation des préjudices causés par des animaux, spécialement en son article premier ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 8 février 2012 ;

ARRETE :

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté fixe la liste des espèces animales qui vivent au Parc national ou dans un autre endroit protégé, concernées par la loi sur

y'abahohotewe n'inyamaswa.

damages caused by animals.

l'indemnisation des préjudices causés par les animaux.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition

Article 2 : Définition

Muri iri teka, amagambo akurikira asobanura:

In this Order, the following terms mean:

Au sens du présent arrêté les termes suivants signifient :

1° **Uwahohotewe:** umuntu wishwe, wakomerekejwe cyangwa wangirijwe ibye mu buryo ubwo ari bwo bwose n'inyamaswa iri ku rutonde ruri ku mugereka w'iri teka;

1° **Victim:** any person killed, injured or whose property is damaged in one way or another by an animal listed on the annex to this Order;

1° **Victime :** toute personne tuée, blessée ou dont les biens sont endommagés d'une manière ou d'une autre par un animal visé dans l'annexe du présent arrêté ;

Inyamaswa: Inyamaswa y'agasozi iri muri Pariki cyangwa ahandi hantu hakomye.

2° **Animal:** Wild animal living in national parks or in any other area protected.

2° **Animal :** Un animal sauvage qui vit au Parc national ou dans un autre endroit protégé.

UMUTWE WA 2: INGINGO ZISOZA

CHAPTER 2: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE 2 : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 3: Uburyo impaka zikemurwa

Article 3: Dispute settlement

Article 3: Règlement des litiges

Impaka zose zavuka zishingiye ku iyubahirizwa ry'iri teka zikemurwa mu buryo bw'ubwumvikane. Byananirana bigashyikirizwa inkiko z'u Rwanda zibifitiye ububasha.

All disputes arising from implementation of this Order shall be resolved through amicable settlement. Failure to which, they shall be referred to Rwandan competent courts.

Tous les différends relatifs à l'application du présent arrêté sont d'abord réglés à l'amiable. A défaut d'une solution négociée, ces différends sont soumis aux juridictions rwandaises compétentes pour règlement judiciaire.

Ingingo ya 4: Ivugururwa ry'urutonde

Article 4: Amendment of the List

Article 4: Modification de la liste

Minisitiri ufite imicungire ya pariki z'Igihugu mu nshingano ze ni we ufite uburenganzira bwo guhindura uru rutonde igihe cyose bibaye ngombwa.

The Minister having park conservation in his/her attributions reserves the right to amend this list when necessary.

Le Ministre ayant la conservation des Parcs Nationaux dans ses attributions se réserve le droit de modifier la présente liste si nécessaire.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 6: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/04/2012

(sé)

KANIMBA Francois
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 5: Repealing provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/04/2012

(sé)

KANIMBA François
Minister of Trade and Industries

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

Article 5: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 6: Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/04/2012

(sé)

KANIMBA François
Ministre du commerce et de l'Industrie

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA KU ITEKA RYA MINISITIRI N°14/MINICOM/2012 RYO KUWA 18/04/2012 RIGENA URUTONDE RW'INYAMASWA Z'AGASOZI ZIREBWA N'ITEGEKO RIGENA IMYISHYURIRE Y'ABAHOTWEWE N'INYAMASWA	ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER N°14/MINICOM/2012 OF 18/04/2012 DETERMINING THE LIST OF WILD ANIMALS SPECIES CONCERNED WITH THE LAW ON COMPENSATION FOR DAMAGES CAUSED BY ANIMALS	ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL N°14/MINICOM/2012 DU 18/04/2012 PORTANT LISTE DES ESPECES ANIMALES SAUVAGES CONCERNEES PAR LA LOI SUR L'INDEMNISATION DES PREJUDICES CAUSES PAR LES ANIMAUX
--	---	--

UMUGEREKA :	ANNEX :	ANNEXE :
<p>URUTONDE RW'INYAMASWA Z'AGASOZI ZIREBWA N'ITEGEKO RIGENA IMYISHYURIRE Y'ABAHOHOTEWE N'INYAMASWA</p>	<p>LIST OF WILD ANIMAL SPECIES WHOSE DAMAGES WILL BE CONCERNED WITH THE LAW ON COMPENSATION FOR DAMAGES CAUSED BY ANIMALS COMPENSATED</p>	<p>LISTE DES ESPECES ANIMALES SAUVAGES CONCERNEES PAR LA LOI SUR L'INDEMNISATION DES PREJUDICES CAUSES PAR LES ANIMAUX</p>
<p>1° Imbogo ; 2° Impundu ; 3° Impyisi ; 4° Imvubu ; 5° Ingagi ; 6° Ingona ; 7° Ibitera/Inkoto ; 8° Ingurube z'agasozi ; 9° Isatura ; 10° Ingwe ; 11° Intare ; 12° Uruziramire ; 13° Inzovu ;</p>	<p>1° Buffalo; 2° Chimpanzee; 3° Spotted hyena; 4° Hippopotamus; 5° Mountain gorilla; 6° Crocodile; 7° Baboons; 8° Hylocheres, Bush pigs; 9° Warthog; 10° Leopard; 11° Lion; 12° Python; 13° Elephant;</p>	<p>1° Buffle ; 2° Chimpanzé ; 3° Hyène tachetée ; 4° Hippopotame ; 5° Gorille de montagne ; 6° Crocodile ; 7° Babouin ; 8° Hylochères ; 9° Phacochère ; 10° Léopard ; 11° Lion ; 12° Python ; 13° Eléphant ;</p>

Official Gazette n° 25 of 18/06/2012

<p>14° Nyiramuha ;</p> <p>15° Urusamagwe ;</p> <p>16° Impala n'imparage ;</p> <p>17° indi nyamaswa yose igihe uwahohotewe ashoboye kugaragaza ko iyo nyamanswa yaturutse muri parike cyangwa ahandi hantu hakomye.</p>	<p>14° Chacal;</p> <p>15° Panther;</p> <p>16° Antelopes;</p> <p>17° Any other animal when the victim can prove that the animal is from national parks or in any other area protected.</p>	<p>14° Chacal ;</p> <p>15° Panthère ;</p> <p>16° Antilope ;</p> <p>17° tout autre animal que la victime peut certifier que l'animal vit au Parc national ou dans un autre endroit protégé.</p>
--	---	--

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°14/Minicom/2012 ryo kuwa 18/04/2012 rigena urutonde rw'inyamaswa z'agasozi zirebwa n'itegeko rigena imyishyurire y'abahohotewe n'inyamaswa

Kigali, kuwa 18/04/2012

(sé)

KANIMBA François
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Ministerial Order n°14/MINICOM/2012 of 18/04/2012 determining the list of wild animals species concerned with the law on compensation for damages caused by animals

Kigali, on 18/04/2012

(sé)

KANIMBA François
Ministry of Trade and Industry

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°14/Minicom/2012 du 18/04/2012 portant liste des espèces animales sauvages concernées par la loi sur l'indemnisation des préjudices causes par les animaux

Kigali, le 18/04/2012

(sé)

KANIMBA François
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux